

# CONGRESO INTERNACIONAL VERSOS IBÉRICOS

Intercambios poéticos entre España y Portugal (siglos XV-XVIII)



UNIVERSIDAD DE SEVILLA & CONSULADO GENERAL DE PORTUGAL

22-24 de enero de 2020



## Conferencias plenarias

SANDRA BOTO (U. do Algarve)

JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ TORREJÓN (City University of New York)

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (Universidad de Huelva)

## Comité Científico

Álvaro Alonso (Universidad Complutense de Madrid)

Hélio Alves (University of Macau)

Isabel Almeida (Universidade de Lisboa)

Teresa Araújo (Universidade Nova de Lisboa)

Nieves Baranda (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Vicenç Beltrán (Università di Roma "La Sapienza")

Sandra Boto (Universidade do Algarve)

Antonio Carreira (Centro para la Edición de los Clásicos Españoles)

Mercedes Comellas (Universidad de Sevilla)

Pere Ferré (Universidade do Algarve)

José Miguel Martínez Torrejón (City University of New York)

Juan Montero (Universidad de Sevilla)

Cristina Moya (Universidad de Sevilla)

Valentín Núñez Rivera (Universidad de Huelva)

Soledad Pérez-Abadín (Universidade de Santiago de Compostela)

Isabel Román (Universidad de Sevilla)

Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba)

## Comité Organizador

María del Rosario Martínez Navarro & Clara Marías Martínez (Universidad de Sevilla)

Grupo PASO (HUM-241), proyecto I+D+i *Hacia la Institucionalización Literaria: Polémicas y Debates Historiográficos (1500-1844)* (RTI2018-095664-B-C22)

## Secretaría Técnica

Gema Balaguer Alba, Manuel Contreras Jiménez, Esther Márquez Martínez,

Lilian A. dos Santos Ribeiro (Universidad de Sevilla)

## Colaboradores

Inmaculada Bustamante, Laura Carrizosa Mariscal, José Luis Domínguez Escudero, Rosa Guerra, Miriam Gutiérrez, Roberta Janczak, José Manuel León Macías, Enrique Pérez, Alejandro Ramos Iglesias, Inmaculada Rosal Bustamante, Paula Ruiz Rivas, Ángela Sánchez Moto, Alejandra Valdés

## ASISTENCIA AL CONGRESO Y AL CONCIERTO

Inscripción para asistir al congreso y/o al concierto de clave del día 23, 21h, en el Consulado:  
[asistentesversosibericos@gmail.com](mailto:asistentesversosibericos@gmail.com)

## PRESENTACIÓN

En la última década, el interés por las relaciones literarias hispano-portuguesas se ha multiplicado. Tras la creación de la revista *Península: revista de estudios ibéricos* (2003-2009), buena muestra de ello son el Congreso *Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular (siglos XVI y XVII)* celebrado en 2016 en la Casa de Velázquez (además del monográfico editado por Jaime Galbarro y Aude Plagnard en *e-Spania* 2017), el número monográfico *Letras hispano-portuguesas de los siglos XVI y XVII: aproximaciones críticas* en la revista *Criticón* 2018 (editado por Soledad Pérez-Abadín y Martha Blanco), y el proyecto de la Universidad de Santiago de Compostela “La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: contactos, confluencias, recepción” (FFI2015-70917-P). También hay un gran impulso de los estudios de literatura comparada en el ámbito ibérico: en 2010 se publicó *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula: Volume I* (editado por Fernando Cabo Aseguinolaza, Anxo Abuín González y César Domínguez) y en 2016 el *Volume II* (editado por Fernando Cabo Aseguinolaza, Anxo Abuín González y Ellen Sapega), en la colección *Comparative History of Literatures in European Languages*, coordinada por la International Comparative Literature Association. Es, por tanto, un momento idóneo para impulsar la investigación en literatura comparada entre España y Portugal. En este Congreso Internacional nos centraremos en el género de la poesía, y ampliaremos el periodo habitualmente atendido para abarcar los siglos XV-XVIII, para poder dar cuenta de los cambios y fluctuaciones en los intercambios entre poetas, poemas, géneros... portugueses y españoles en función de las distintas relaciones políticas y del contexto histórico y lingüístico. Las líneas temáticas, siempre dentro del marco de los siglos XV-XVIII, que se van a explorar en las variadas propuestas seleccionadas por el Comité Científico y en las conferencias plenarias, con investigadores procedentes de treinta universidades distintas, son:

- ❖ Poetas portugueses en cortes y cancioneros españoles y viceversa.
- ❖ Poetas bilingües, o poetas de un origen que escriben solo en la otra lengua.
- ❖ Influencias recíprocas en el cultivo de ciertos metros y estrofas o en la llegada de una corriente literaria o un género.
- ❖ Recepción de poetas hispánicos en Portugal y viceversa (biografías, comentarios, parnasos).
- ❖ Traducciones de poetas españoles al portugués y viceversa.
- ❖ Polémicas literarias que afectan a poetas portugueses y españoles.
- ❖ Conexiones en el Romancero Panhispánico (temas, versiones).
- ❖ Poetas refugiados o exiliados por motivos políticos o religiosos (sefardíes, reformados...) o embajadores, músicos, soldados etc. que escriben en portugués y español.
- ❖ Poetas que emplean el verso por motivos políticos, a favor o en contra de Portugal o España o de la unión ibérica.

## CRÉDITOS

- ❖ Se ha solicitado la concesión de 1 crédito ECTS (25 horas) para los asistentes, previa inscripción.

## APOYOS

- ❖ Universidad de Sevilla (Dpto. de Literatura Española e Hispanoamericana, Decanato de la Facultad de Filología, Vicedecanato de Extensión Universitaria y Cultural).
- ❖ Consulado General de Portugal & Instituto Camões.
- ❖ Grupo PASO (Poesía Andaluza del Siglo de Oro), HUM-241.
- ❖ Fundación Ramón Menéndez Pidal (Proyecto *El Romancero: nuevas perspectivas en su documentación, edición y estudio* I+D+i FFI2017-88021-P B).
- ❖ AISO (Asociación Internacional Siglo de Oro).



# PROGRAMA DEL CONGRESO

**MIÉRCOLES 22 DE ENERO**

**CONSULADO GENERAL DE PORTUGAL (SALÓN NOBLE)**

**8.15. Recepción de los participantes (Hall)**

**8.45. Inauguración del Congreso (Salón Noble).** João Queirós, Cônsul-Geral de Portugal em Sevilha; Francisco José González Ponce, Decano de la Facultad de Filología; Isabel Clúa Ginés, Directora del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana; Juan Montero Delgado, Director del grupo de investigación PASO (HUM-241); Mercedes Comellas, Investigadora principal del proyecto I+D+i *Hacia la Institucionalización Literaria: Polémicas y Debates Historiográficos* (1500-1844) (RTI2018-095664-B-C22).

**9-10. Conferencia plenaria: SANDRA BOTO (UNIVERSIDADE DO ALGARVE)**

**“O ar desta pequena peça é muito mais antigo”: el romancero castellano (siglos XVI-XVIII) en la creación de la 'poesía popular portuguesa”**

PRESENTACIÓN: MERCEDES COMELLAS (U. DE SEVILLA)

**10-12.15. SESIÓN I. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN LOS SIGLOS XV Y XVI: TEMAS IBÉRICOS EN LA POESÍA Y EL ROMANCERO**

PRESIDENTA DE SESIÓN: CRISTINA MOYA (U. DE SEVILLA)

10-10.20. **Antoni Rossell** (Universitat Autònoma de Barcelona/École Normale Supérieure de Lyon)- “Lírica tradicional y transferencia poética: de tierras ibéricas a Latinoamérica”.

10.20-10.40. **Aurelia Martín Casares** (Universidad de Granada)- “Transferencias relativas a los personajes negroafricanos en la poesía portuguesa y española de los siglos XV al XVII”.

10.40-11. **Patrizia Botta** (Università Roma “La Sapienza”)- “Inés de Castro en el Romancero áureo”.

11-11.20. **Nicolás Asensio Jiménez** (Instituto Universitario Menéndez Pidal/Universidad Complutense de Madrid)- “Los romances de la Batalla de Roncesvalles en la tradición portuguesa”.

11.20- 11.40. **Pere Ferré** (Universidade do Algarve)- “La batalla de Toro en un romance erudito: breve estudio de su fuente”.

11.40-12.15. **Debate.**

**12.15-12.45. Pausa (Hall). Desayuno de bienvenida. Café y pasteles de Belém por cortesía del Consulado General de Portugal y del Comité Organizador.**

**12.45-14.30. SESIÓN II. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN LOS SIGLOS XV Y XVI: POESÍA DE CANCIONERO Y CORTESANA IBÉRICA**

PRESIDENTA DE SESIÓN: SANDRA BOTO (U. DO ALGARVE)

12.45-13.05. **Cristina Moya** (Universidad de Sevilla)-“Versos castellanos para una reina portuguesa: Juana de Avis en la poesía del siglo XV”.

13.05-13.25. **María Isabel Morán Cabanas** (Universidade de Santiago de Compostela)- “As calças de Sevilha na polémica sobre o mau gosto entre castelhanos e portugueses no *Cancioneiro Geral*”.

13.25-13.45. **Juan Montero** (Universidad de Sevilla): “La poesía de Jorge de Montemayor en pliegos”.

13.45-14.05. **Clara Marías** (Universidad de Sevilla): “Nuevas acerca de Jorge de Montemayor y su poesía cortesana ibérica”.

14.05-14.30. **Debate.**

**14.30-16.30. Comida.**

FACULTAD DE FILOLOGÍA (AULA DE GRADOS)

**16.30-17.30. SESIÓN III. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVI: POESÍA ITALIANISTA IBÉRICA**

PRESIDENTA DE SESIÓN: MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO (U. DE SEVILLA)

16.30-16.50. **Aviva Garribba** (LUMSA, Roma)- “Enrique Garcés, el portugués que tradujo a Petrarca y Camões al español”.

16.50-17.10. **Francisco Javier Escobar Borrego** (Universidad de Sevilla)- “Sá de Miranda y la poesía española áurea al trasluz de la tradición clásica y el canon petrarquista-pontianiano”.

17.10-17.30. **Debate.**

**17.30-18. Pausa (libre)**

**18-20. SESIÓN IV. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL ENTRE LOS SIGLOS XVI-XVII: ÉPICA Y TRADICIÓN CLÁSICA**

PRESIDENTE DE SESIÓN: JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ TORREJÓN (CUNY)

18-18.20. **Luís Miguel F. Henriques** (Instituto Politécnico de Portalegre/CECH da Universidade de Coimbra)- “A arenga militar proferida por D. Juan de Austria na *Felicíssima Victoria* de Jerónimo Corte-Real”.

18.20-18.40. **Thomas Clark** (University of Oxford)- “Adamastor and his Classic and Translated Cyclopean Predecessors”.

18.40-19. **María del Pilar Couceiro** (Universidad Complutense de Madrid)- “La muerte de Inés de Castro desde las fuentes grecolatinas en *Os Lusíadas*: paralelos castellanos”.

19-19.20. **Irene Rodríguez Cachón** (Universidad Loyola Andalucía)- “Las primeras traducciones al español de *Os Lusíadas* de Camões: las ediciones de Benito Caldera y Luis Gómez de Tapia”.

19.20-20. **Debate.**

**21.30. Cena social del Congreso. Tradevo de Mar, San Bernardo.**

**(Calle Juan de Mata Carriazo, 6, 41018 Sevilla)**



**JUEVES 23 DE ENERO**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA. AULA DE GRADOS**

**9-10.15. SESIÓN V. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN LOS SIGLOS XVI Y XVII: RETIROS, EXILIOS Y DESTIERROS IBÉRICOS**

PRESIDENTA DE SESIÓN: CLARA MARÍAS (U. DE SEVILLA)

9-9.20. 9.20-9.40. **Sebastián Contreras-Aguirre** (Universidad de Los Andes, Chile)- “La victoria de sí mismo según Luis de Granada, ‘poeta en prosa’ entre España y Portugal”.

9.40-10. **Harm Den Boer** (Universität Basel)- “La actividad poética en español y portugués entre los sefardíes de origen converso: lengua, ámbitos, proyección”.

10-10.15. **Debate.**

**10.15-10.30. Pausa (libre)**

**10.30-11.30. Conferencia Plenaria (Aula Magna -201- de la Facultad de Filología):  
JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ-TORREJÓN (CITY UNIVERSITY OF NEW YORK)**

**“Poetas de ida y vuelta: Jerónimo Corte-Real ante Felipe II”.**

PRESENTACIÓN: JUAN MONTERO (U. DE SEVILLA)

**11.30-12. Pausa (libre)**

**12-14. SESIÓN VI. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVII:  
ENFOQUES POLÍTICOS, SIMBÓLICOS Y MUSICALES**

PRESIDENTE DE SESIÓN: CARLOS COLLANTES (U. DE SEVILLA)

12-12.20. **Jaime Galbarro García & Gema Balaguer Alba** (Universidad de Sevilla)- “Versos ibéricos en el *Color verde* de Manuel Fernández de Villarreal”.

12.20-12.40. **Blanca Santos de la Morena** (Universität Münster) & **Manuel Piqueras Flores** (Universität Bonn)- “Lope, Olivares y Portugal (1621-1625)”.

12.40-13. **Gema Balaguer Alba** (Universidad de Sevilla)- “El *Ramalbeta de flores* (1642) de Mariana de Luna”.

13-13.20. **Rocío de Frutos** (Universidad de Sevilla/Vandalia): “Músicos portugueses en el *Libro de Tonos Humanos*”.

13.20-14. **Debate.**

**14-16. Comida.**

**16-18. SESIÓN VII. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVII: ENCOMIOS, PARNASOS Y TRIUNFOS**

PRESIDENTE DE SESIÓN: JAIME GALBARRO (U. DE SEVILLA)

16-16.20. **Ignacio García Aguilar** (Universidad de Córdoba)- “Cristóbal de Moura en la prosa y la poesía de fray José de Sigüenza”.

16.20-16.40. **Pedro Álvarez Cifuentes** (Universidad de Oviedo)- “*Aplauso ubysiponense*: versos ibéricos para un príncipe”.

16.40-17. **Antonio Rivero Machina** (Universidad Nacional de Educación a Distancia)- “El *Elogio de poetas lusitanos* de Jacinto Cordeiro frente al *Laurel de Apolo* de Lope de Vega: ¿homenaje o desagravio?”.

17-17.20. **Elena Muñoz** (Universidad del País Vasco)- “Uso y función de unas ‘decimillas’ hexasilábicas en el teatro de Jacinto Cordeiro”.

17.20-18. **Debate.**

18-18.30. **Pausa (libre)**

**18.30-20. SESIÓN VIII. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVII: POESÍA DE PORTUGUESES BILINGÜES**

PRESIDENTA DE SESIÓN: CLARA MARÍAS (U. DE SEVILLA)

18.30-18.50. **Álvaro Alonso** (Universidad Complutense de Madrid). “Épica religiosa: un poema portugués en castellano”.

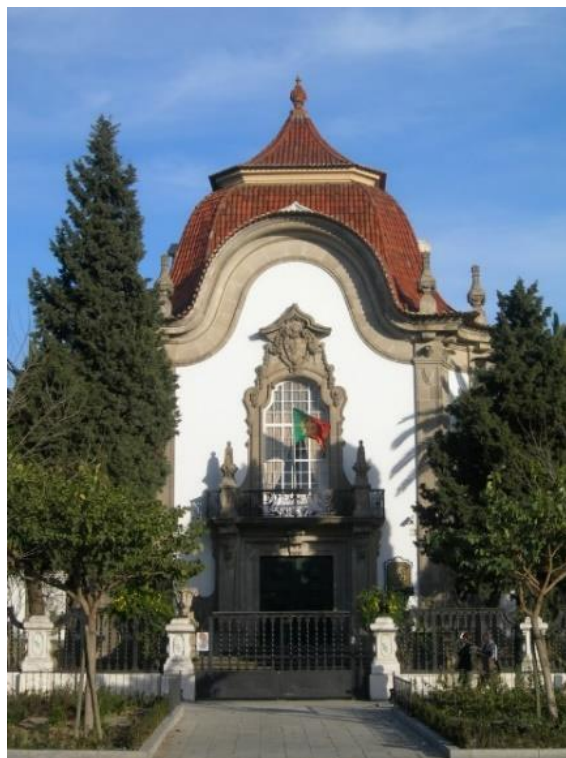
18.50-19.10. **Paula Almeida Mendes** (Universidade do Porto)- “Versificar em castelhano: a edição de hagiografias em verso em Portugal no século XVII”.

19.10-19.30. **María Isabel Andrés Llamero** (Universidad de Salamanca)- “Historia de la vida de los poemas para galantes de D. Francisco de Portugal (*Arte de Galantería*, 1640): ejemplo de auge, caída y espejo del bilingüismo”.

19.30-20. **Debate.**

**Traslado de la Facultad de Filología al Consulado General de Portugal (300 metros).**

**20.15-21. Hall del Consulado General de Portugal. Vino y aperitivos portugueses (cortesía del Consulado General de Portugal y del Comité Organizador).**



21-22. Salón Noble. CONCIERTO DE MÚSICA DEL SIGLO XVIII:

“AL SERVICIO DE BÁRBARA DE BRAGANZA: DOMENICO SCARLATTI Y SU ENTORNO MUSICAL”

Clave: JAVIER NÚÑEZ

<https://javiernunezrivera.com/>





## VIERNES 24 DE ENERO

FACULTAD DE FILOLOGÍA. AULA DE GRADOS

### 9.30-11. SESIÓN IX. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVII. FARIA E SOUSA Y EL CANON IBÉRICO

PRESIDENTE DE SESIÓN: ÁLVARO ALONSO (U. COMPLUTENSE DE MADRID)

9.30-9.50. **Pedro Ruiz Pérez** (Universidad de Córdoba)- “Canonización española de un poeta portugués: Faria y su *Retrato*”.

9.50-10.10. **Maria do Céu Fraga** (Universidade dos Açores/CLP/CEHu)- “Faria e Sousa, comentador de Garcilaso de la Vega e crítico de Herrera”.

10.10-10.30. **Silvia-Alexandra Ștefan** (ICUB, University of Bucharest)- “Las censuras portuguesas de las *Anotaciones* herrerianas”.

10.30-11. **Debate.**

11-11.30. **Pausa (libre).**

### 11.30-13. SESIÓN X. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVII: FARIA E SOUSA Y F. MANUEL DE MELO

PRESIDENTE DE SESIÓN: PEDRO RUIZ PÉREZ (U. DE CÓRDOBA)

11.30-11.50. **Jonathan Wade** (Meredith College, North Carolina)- “A Change of Epic Proportions: Understanding Manuel de Faria e Sousa and His Poet”.

11.50-12.10. **Alma Miranda** (Universidad Nacional Autónoma de México)- “La poesía española frente a Manuel de Faria e Sousa, D. Francisco Manuel de Melo y Luís António Verney”.

12.10-12.30. **Pedro Serra** (Universidad de Salamanca)- “Poesía e figura: um soneto de D. Francisco Manuel de Melo”.

12.30-13. **Debate.**

13-14. **Conferencia Plenaria: Aula 203 de la Facultad de Filología**

**VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (UNIVERSIDAD DE HUELVA)**

**“Hacia una poética patriota. Manuel de Faria y Sousa, entre España y Portugal”.**

PRESENTACIÓN: ISABEL ROMÁN GUTIÉRREZ (U. DE SEVILLA)

## 14-16. Comida

### 16-18. SESIÓN XI. INTERCAMBIOS POÉTICOS ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL EN EL SIGLO XVIII: MITOLOGÍA, ÉPICA, MÚSICA E HISTORIA

PRESIDENTA DE SESIÓN: MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO (U. DE SEVILLA)

16-16.20. **Ana Isabel Martín Puya** (Universidad de Córdoba)- “Diálogos poéticos entre España y Portugal en torno a 1700: Sousa Moreira, el conde de São João da Pesqueira y Gabriel Álvarez de Toledo”.

16.20-16.40. **Paulo Silva Pereira** (Universidade de Coimbra/Centro de Literatura Portuguesa)- “*El Alfonso o la fundación del reino de Portugal* (1731) de F. Botelho de Moraes e Vasconcelos: Épica, ciencia y teofanía”.

16.40-17. **Carlos Collantes** (Universidad de Sevilla) & **Marco Paone** (Università degli Studi di Perugia)- “El plurilingüismo (portugués, italiano y español) en los villancicos cantados en la Catedral de Córdoba (1709-1737)”.

17-17.20. **María del Rosario Martínez Navarro** (Universidad de Sevilla)- “Versos castellanos para D. Juan II de Avís y D.<sup>a</sup> Inés de Castro: nuevas teatralizaciones de dos historias de personajes *mediáticos* de la corte portuguesa en los siglos XVII y XVIII”.

17.20-18. **Debate**

18-18.30. **Clausura del Congreso** por parte del Comité Organizador.

